

Влавацкая Марина Витальевна

### **ПОНЯТИЕ ДИСТРИБУЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

В статье рассматривается понятие дистрибуции, которое широко использовалось в дескриптивной и структурной лингвистике XX века. В настоящее время данное понятие не утратило своей значимости, т.к. входит в понятийно-терминологический аппарат комбинаторной лингвистики, исследующей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/9.html](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/9.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2011. № 1 (8). С. 39-42. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2011/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2011/1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Английские устойчивые обороты предполагают заучивание наизусть. В русской речи им соответствуют иные устойчивые обороты. Зачастую *Forget it!* переводят фразой *Забудьте об этом!*, правильнее будет сказать *Выкиньте это из головы*. То же касается оборота *Just do it*, ему соответствует не фраза *Просто сделай это*, а фраза *Не рассуждай, а действуй*.

Некоторые устойчивые обороты с императивом дословно переводятся учащимися с русского языка (русск. Не подходи ко мне - *Don't come up to me*), в то время как аутентичная английская речевая норма требует в этих случаях употребление другого глагола (*Stay away from me*). В ряде случаев употребление утвердительной и отрицательной формы императива не совпадает в русской и английской речи. Русские учащиеся обычно говорят *Don't forget to take some money with you*, в то время как английская речевая норма в этих случаях рекомендует *Remember to have some money on you*.

Опыт показывает, что при объяснении грамматического материала на иностранном языке целесообразно обращаться к соответствующим грамматическим явлениям в русском языке. Грамматический строй языка отражает социокультурные нормы, принятые в обществе, менталитет народа. Признавая всю важность изучения структуры языка, мы считаем необходимым обучение учащихся и студентов нормам речи.

#### Список литературы

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 1974.
2. Гийом Г. Принципы теоретической лингвистики. М.: Прогресс, 1992.
3. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.

### NATIONAL-CULTURAL FACTORS OF ENGLISH SPEECH GRAMMAR ASPECT

Elena Gennadyevna Buhvalova, Ph. D. in Pedagogics

Department of Foreign Languages  
Samara State Agriculture Academy  
language\_center@mail.ru

The specificity of the expression forms of grammar meanings which is defined by the national-cultural factors is analyzed. The attention is given to the use of the forms of imperative mood verbs in authentic English speech in comparison with Russian speech.

*Key words and phrases:* imperative; grammar system; semantics; normativity; speech norm.

УДК 81.116

В статье рассматривается понятие дистрибуции, которое широко использовалось в дескриптивной и структурной лингвистике XX века. В настоящее время данное понятие не утратило своей значимости, т.к. входит в понятийно-терминологический аппарат комбинаторной лингвистики, исследующей синтагматические связи языковых единиц и их комбинаторный потенциал.

*Ключевые слова и фразы:* дистрибуция; дистрибутивный анализ; синтаксическая дистрибуция; лексическая дистрибуция; контекст; окружение; синтагматика; валентность; сочетаемость.

**Марина Витальевна Влавацкая**, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета  
Новосибирский государственный технический университет  
vlavatskaya@list.ru

### ПОНЯТИЕ ДИСТРИБУЦИИ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИНГВИСТИКЕ<sup>©</sup>

Способность единиц связываться в речи осуществляется в определённых лингвистических условиях, называемых обычно контекстом или окружением. Появившееся в американской дескриптивной лингвистике понятие *дистрибуции* означало сумму всех окружений, в которых встречается данный элемент языка. Г. Глисон рассматривал *дистрибуцию* как реализованный линейный ряд, не предусматривающий парадигматического аспекта [6]. Позднее термин «дистрибуция» стал употребляться в структурном языкознании: его развитие прослеживалось также в трудах З. Харриса. Исследователь понимает *дистрибуцию* лингвистического элемента как сумму всех (различных) его позиций относительно других элементов [11, р. 15-16]. Особую распространённость данное понятие получило в 40-60-е годы XX в. в период интенсивного развития прикладного языкознания: автоматического анализа и машинного перевода текста. Тогда главный акцент в работах российских и зарубежных лингвистов ставился на поиске точных и эффективных методик исследования языкового материала и описания языкового строя языка [7].

Понятие дистрибуции лежит в основе *дистрибутивного анализа* языковых фактов - метода лингвистического исследования, при котором классификация языковых единиц и изучение их свойств производится исключительно на основе распределения рассматриваемых единиц в потоке речи, т.е. на основе их сочетаемости с другими единицами, т.е. окружением, или контекстом, рассматриваемых единиц.

Принципы дистрибутивного анализа первоначально были сформулированы в начале XX в. Л. Блумфилдом и широко применялись в фонологии и морфологии. Однако некоторые экспериментальные приёмы анализа применялись и ранее в исследованиях Ш. Балли, О. Есперсена, Л. В. Щербы и др.

Понятие дистрибуции использовали последователи американского дескриптивизма, пытаясь создать специальную методику формального анализа языкового материала без обращения к значениям языковых единиц. Впоследствии дистрибутивный анализ, безупречно работавший в фонологии, был признан несостоятельным в грамматике, тем не менее, при изучении языка применялись его конкретные методические приёмы. В итоге в силу своей непродуктивности дистрибутивный метод был дополнен другими экспериментальными приёмами анализа языкового материала [10, с. 138]. Весьма успешно, например, он использовался вместе с трансформационной методикой, вследствие чего дистрибутивный анализ стал эффективно применяться даже в исследованиях более высоких языковых уровней, всецело способствуя осознанию значимости лингвистических экспериментов и усовершенствованию методики лингвистического исследования.

В дистрибутивной методике для упорядочения описания единиц языка принято использовать условные буквенные обозначения классов слов, из которых образуются дистрибутивные формулы. При таком кодировании слова заменяются символами, указывающими на класс, к которому принадлежит данное слово. Вследствие кодирования всех слов, кроме исследуемого, получается дистрибутивная формула. Использование таких формул удобно для создания классификаций и позволяет продемонстрировать условия вариативности значения слова. Применение дистрибутивного метода при анализе семантики слова позволяет измерить степень родства между словами, построить на этой основе семантические классы, определить степень многозначности и терминологичности слова, а также установить степень устойчивости / фразеологичности сочетающихся слов. Всё это способствовало созданию новых семантических теорий.

Дистрибутивное моделирование широко используется в лексикографии для демонстрации функционирования слова и его сочетаемости [3, с. 40-41]. Его применяли многие представители прикладной лингвистики, например, Г. Палмер и А. С. Хорнби. Среди российских лексикографов можно назвать Э. М. Медникову, В. И. Перебейнос, С. С. Хидекель, М. Р. Кауль и др.

Во второй половине XX в. понятие дистрибуции стало означать реальные языковые связи, а не просто синтагматическое окружение языкового элемента. В данном значении дистрибуция выступает как синоним валентности и сочетаемости. Западноевропейские языковеды рассматривают понятие дистрибуции шире понятия валентности. *Дистрибуция* - это сумма всех сочетаемостных связей слова (его окружение), валентность - только часть дистрибуции, или валентно-необходимые связи, актанты, описанные с помощью частей речи и членов предложения, а также с помощью семантических терминов (признаков, сем и т.п.) [8, с. 148].

*Oxford concise dictionary of linguistics* даёт следующую дефиницию дистрибуции: «The set of contexts within sentences in which a unit or class of units can appear», что означает «совокупность контекстов в пределах предложений, в которых может встречаться языковая единица или определённый класс единиц» [12, р. 103].

В отличие от западного понимания дистрибуции, в российском языкознании дистрибуция иногда используется в узком, специальном значении. Так Ю. Д. Апресян под дистрибуцией глагола понимает «предикативный минимум, распространяемый в своей несубъектной части за счёт ресурсов словосочетания». При исследовании дистрибуции финитного глагола все позиции являются обязательными [2, с. 48-49]. Под дистрибуцией слова в том или ином значении понимается структурная модель, в которой используется слово в данном значении, а также обобщённая формула сочетаемости слова в данном значении [1, с. 55].

Наиболее полное определение приводит в Словаре лингвистических терминов О. С. Ахманова: *дистрибуция* - совокупность (класс) всех окружений (контекстов), в которых может встречаться данная языковая единица, противопоставляемых всем тем окружениям, в которых она встречаться не может, т.е. место, порядок, сочетаемость и свойства её употребления в плане расположения отдельных частей высказывания относительно друг друга [4, с. 137].

Понятие дистрибуции имеет различные оттенки у разных исследователей. Так, И. А. Стернин считает, что дистрибуцию необходимо рассматривать в неразрывной связи с лексико-семантическими вариантами слова, т.к. каждый из них имеет неповторимую дистрибутивную оформленность [9, с. 18]. В дистрибуции исследователь выделяет две стороны.

*Синтаксическая дистрибуция* представляет собой модель синтаксического построения, в которой реализуется данное значение слова и которая обычно описывается путём определённых формул синтаксических конструкций, требуемых тем или иным лексико-семантическим вариантом слова. Например, переносные значения лица у многих одушевлённых существительных реализуются в модели сущ. (им. п.) + сущ. (род. п.): *звезда эстрады, царица бала, отец космонавтики, слуга народа* и т.п.

*Лексическая дистрибуция* - это семантический разряд слов (группа определённой семантики), которые непосредственно сочетаются с семантически реализуемым словом, выделяя в нём данное значение. Лексическую дистрибуцию И. А. Стернин условно разделяет на следующие виды [9]:

1) семантический разряд сочетающихся слов, например: *выиграть* «получить дополнительно» в сочетаниях со словами, обозначающими время: *выиграть время, минутку, секунду* и т.п.; *выбрать* «найти» + слова, обозначающие единицы времени - *выбрать время, час, минуту* и т.п. *тяжёлый* «серьёзный, опасный» + названия болезней или состояний: *тяжёлое воспаление, состояние; тяжёлая болезнь, рана, операция* и т.п.;

2) группа слов, обладающих определенным сходством, но не составляющих семантических групп в языке: *дать* «устроить, организовать ч.-л.» - *дать концерт, обед, спектакль*; *вскокить* «внезапно появиться» + слова, обозначающие небольшие патологические кожные изменения у человека - *вскокчил прыщ, фурункул, волдырь* и т.п.;

3) группа слов, не образующих какой-либо общности и задаваемая списком: *встать* - «появиться» - *встала заря, солнце* (но не луна, радуга, зарница); *издать* - «испустить, произвести» - *звук, запах* (но не вкус) и т.п.

В большинстве случаев синтаксическая и лексическая дистрибуция выступают комплексно, что подтверждается приведёнными примерами. Как представляется, понятия синтаксической и лексической дистрибуции у И. А. Стернина тесно соотносятся с понятиями синтаксической и лексико-семантической сочетаемости в терминах традиционной лингвистики.

В настоящее время понятие дистрибуции является одним из основных терминов комбинаторной лингвистики, исследующей синтагматические отношения языковых единиц в языке и речи и их комбинаторные свойства. В рамках данной дисциплины дистрибуция стоит в одном ряду с такими понятиями, как синтагматика, сочетаемость, валентность и контекст [5].

Как показывает анализ, данные термины составляют единую систему, а следовательно, находятся в отношениях включения, связанности и взаимозависимости. Перечисленные понятия комбинаторной лингвистики находятся между собой в гиперо-гипонимических отношениях и представляют собой одно целое, состоящее из двух уровневых аспектов синтагматики: языковой, включающей валентность, и речевой, включающей сочетаемость (Рис. 1).



**Рис. 1.** Соотношение понятия дистрибуции с другими понятиями комбинаторной лингвистики

Таким образом, в языкознании термин «дистрибуция» употребляется в двух значениях. Во-первых, это - совокупность всех линейных окружений данной языковой единицы, и во-вторых, – совокупность всех сочетаний исследуемой языковой единицы. Иногда эти значения не дифференцируются, и тогда дистрибуция рассматривается как совокупность всех контекстов языковой единицы. В основе понятия дистрибуции лежит отражение того факта, что каждая языковая единица (за исключением предложения) обладает ограниченной в большей или меньшей степени способностью сочетаться с другими подобными единицами.

*Список литературы*

1. Апресян Ю. Д. Дистрибутивный анализ значений и структурные семантические поля // Лексикографический сборник. 1962. № 5. С. 52-71.
2. Апресян Ю. Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М., 1967. 251 с.
3. Арнольд И. В. Основы научных исследований в лингвистике. М.: Высшая школа, 1991. С. 39-41.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004. 576 с.
5. Влавацкая М. В. Комбинаторная лингвистика в структуре науки о языке // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. Серия Филология. 2010. Т. 1. № 3. С. 86-94.
6. Глисон Г. Введение в дескриптивную лингвистику / пер. с англ. М.: Изд-во иностранной литературы, 1959. 339 с.
7. Карельская И. М. Термины «сочетаемость», «валентность», «дистрибуция», «синтагматика» в научной и учебной литературе // Термины в научной и учебной литературе. Горький: Изд-во Горьковского государственного университета, 1988. С. 40-47.
8. Степанова М. Д., Хельбиг Г. Части речи и проблема валентности в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1978. 260 с.
9. Стернин И. А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1979. 155 с.
10. Языкознание: большой энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1998. 683 с.
11. Harris Z. S. Methods in structural linguistics. Chicago: The University of Chicago Press, 1951. 384 p.
12. Matthews P. H. Oxford concise dictionary of linguistics. OUP, 2005. 410 p.

**THE NOTION OF DISTRIBUTION IN RUSSIAN AND FOREIGN LINGUISTICS**

**Marina Vitalyevna Vlavatskaya**, Ph. D. in Linguistics

*Department of Foreign Languages of Humanities Faculty  
Novosibirsk State Technical University  
vlavatskaya@list.ru*

In the article the notion of distribution which was widely used in descriptive and structural linguistics of the XX<sup>th</sup> century is considered. Nowadays this notion didn't lose its importance as it is the part of the notional-terminological instrument of combinatorial linguistics which studies syntagmatic connections of language units and their combinatorial potential.

*Key words and phrases:* distribution; distributional analysis; syntactic distribution; lexical distribution; context; environment; syntagmatics; valence; combinative power.

УДК 801

*В статье рассматриваются различия языковых инвариантных и речевых вариативных единиц: фонемы - морфемы - просодемы - синтагмы - интоны. Определяются границы единиц, их связь со смыслом, их иерархическое деление. Кроме того, приводятся взгляды ученых на существование языковых единиц и возможности их систематизации.*

*Ключевые слова и фразы:* фонема; морфема; просодема; синтагма; интонома; просодемное и сверхпросодемное пространства.

**Любовь Евгеньевна Гаврилина**  
*Кафедра иностранных языков 2 ИФП  
Сибирский федеральный университет  
legavr@bk.ru*

**УРОВНЕВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЯЗЫКА.  
ЯЗЫКОВЫЕ И РЕЧЕВЫЕ ЕДИНИЦЫ ПРОСОДИЧЕСКОГО УРОВНЯ ЯЗЫКА  
(ФОНЕМА - МОРФЕМА - ПРОСОДЕМА - СИНТАГМА - ИНТОНЕМА)©**

Какой бы аспект языка и речи не становился предметом исследования ученых, они на протяжении многих веков сталкивались с поиском основных единиц, составляющих определенный уровень языковой системы. Все аспекты языка взаимосвязаны и могут быть рассмотрены как различные стороны одного явления. Для обозначения просодических единиц каждого уровня существует специальная терминология.